

Archivistique et diplomatique numériques

Une traduction en français d'une partie
des livrables du projet InterPARES 2

Françoise Banat-Berger, Emily Borgeaud, Christine Nougaret

Pourquoi ce projet de traduction ?

Travaux considérables produits par le groupe InterPARES :

- Sur un sujet complexe, l'archivistique et la diplomatie numériques
- Se basant sur les concepts de la diplomatie traditionnelle

En France, pas de réflexion théorique sur le sujet mais :

- Des normes et référentiels
- Des politiques d'archivage type

Les travaux d'InterPARES sont-ils transposables dans notre environnement ?

Partenariat Ecole nationale des chartes et ministère de la Culture (Service interministériel des Archives de France).

Les travaux d'InterPARES

D'InterPARES 1 à IP Trust

- Une équipe internationale et 4 projets de recherche :
InterPARES 1 (1999-2001), InterPARES 2 (2002-2007),
InterPARES 3 (2007-2012) et IP-Trust (2013-).

InterPARES 1 (1999-2001) :

- Travaux sur des objets numériques stables et figés
- Diplomatie du document numérique :
 - conditions de création au sein de l'organisme producteur ;
 - conditions de conservation par l'institution en charge de sa conservation définitive.

Enseignement majeur : la préservation du document d'archives numérique est impossible ; seule peut être préservée la capacité de le reproduire

Les travaux d'InterPARES

Objectifs et démarche d'InterPARES 2 :

- Examen du point de vue du producteur des documents
 - Domaines de l'administration, des sciences, des arts
 - Objets interactifs, dynamiques, expérientiels

- Méthodologie :

- Etudes de cas (dans chacun des trois domaines)

Critères examinés : production et maintenance du document ; authenticité, fiabilité et exactitude ; évaluation et conservation à long terme.

- Soumises pour analyse aux équipes transversales

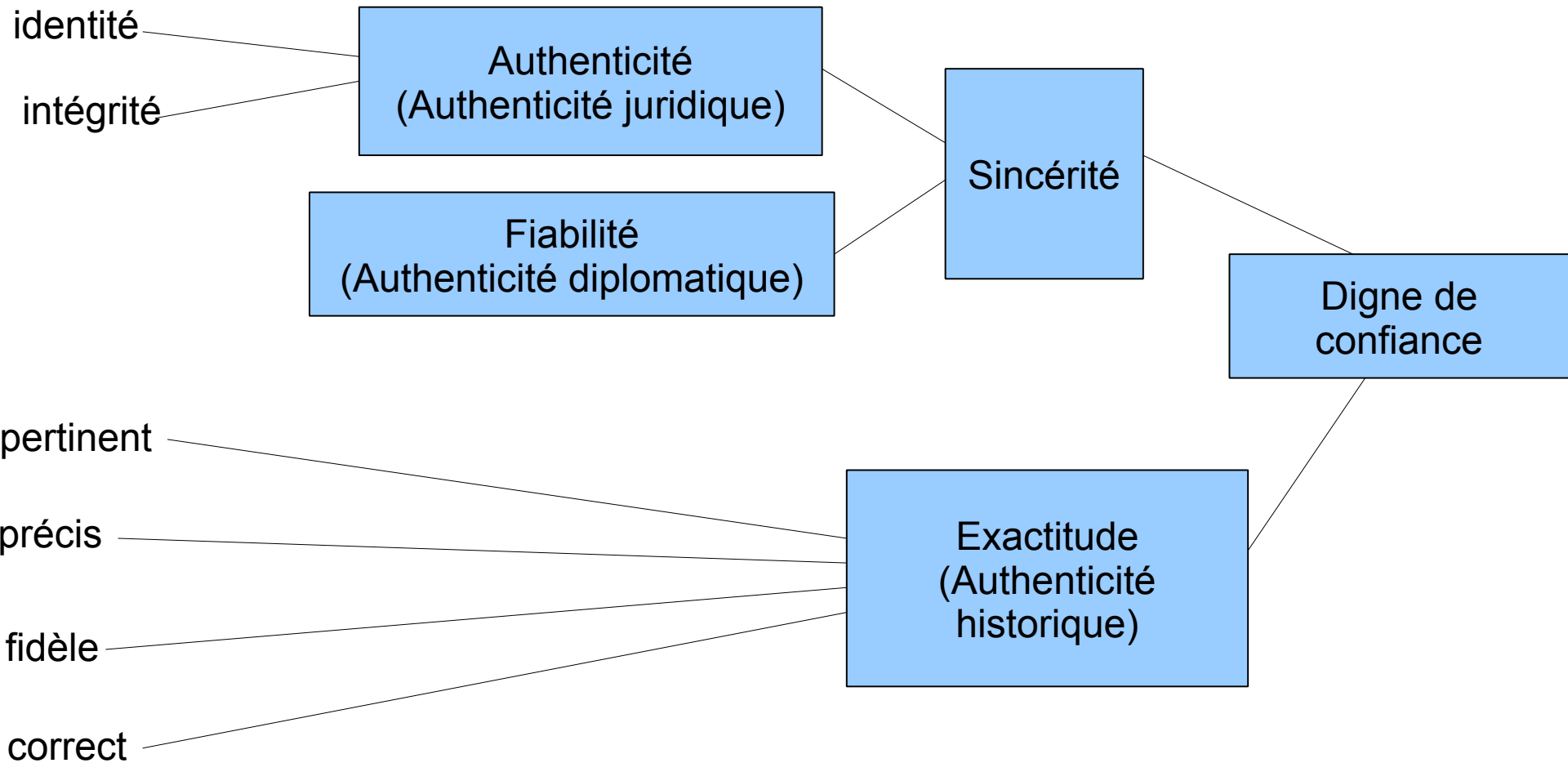
Stratégie et orientations ; modélisation ; terminologie ; description

Les travaux d'InterPARES

L'apport d'InterPARES 2 :

- Étude et comparaison de législations et politiques publiques de plusieurs pays et à différents échelons, du national au municipal
- Modélisation des fonctions que recouvrent la production, la maintenance et la conservation des documents d'archives en s'appuyant sur le modèle du cycle de vie du document d'archives et sur celui du *records continuum*
- Elaboration d'un modèle conceptuel : autour du service producteur / autour du service d'archives
- Etude du concept de « digne de confiance » et ses composants que sont la fiabilité, l'exactitude et l'authenticité
- Analyse de nombreux formats de métadonnées et élaboration d'un outil pour identifier les forces et les faiblesses des schémas de métadonnées existants relativement aux questions de fiabilité, d'exactitude et d'authenticité des documents

Les principaux concepts d'InterPARES



Les principaux concepts d'InterPARES

Composant numérique, document stocké, document conservé

- concept de conservation du « document d'archives » cédant la place à la reconnaissance de l'importance de l'identification et de la conservation des « composants numériques » et de leurs relations
- composants numériques d'un document d'archives numérique stocké peuvent être un sous-ensemble d'un fichier stocké, un ensemble de fichiers stockés ou différents éléments de données extraits de différents fichiers
- document d'archives stocké sous forme numérique comprend non seulement les données qui doivent être traitées afin de reproduire le document présenté mais aussi les règles de traitement des données, y compris celles qui permettent des variations du contenu ou de la forme du document présenté
- composants numériques des documents devront pouvoir être maintenus séparément et ré-assemblés dans le temps

Les principaux concepts d'InterPARES

Concept d'authenticité collective

- Alors que l'authenticité de documents individuels peut être en partie établie grâce à leurs métadonnées, seule la description archivistique peut prouver l'authenticité d'un groupe de documents.

Concepts d'originaux, copies authentiques

- Dans un système numérique, un document « original » est la première représentation d'un document produit ou reçu, et après la fermeture de cette représentation, l'original n'existe plus.
- Conceptuellement, toutefois, les producteurs peuvent utiliser toute reproduction de la première représentation de celui-ci comme s'il s'agissait de la première représentation du document, sous réserve que la reproduction soit produite dans le cours habituel et ordinaire des activités du producteur et utilisée pour ces activités.

Les principaux concepts d'InterPARES

- **Les documents prospectifs** (documents d'instructions, documents instrumentaux)
- Nouvelle typologie introduite par InterPARES 2
- Les documents instrumentaux remplissent leur finalité dans la forme numérique dans laquelle ils sont stockés et, inversement, ne peuvent remplir cette finalité s'ils sont transformés en un format lisible par l'être humain.
- Les documents prospectifs instrumentaux, en particulier, posent des défis de conservation uniques du fait qu'ils doivent impérativement être maintenus dans les systèmes où ils ont été produits pour pouvoir préserver leur aptitude à produire ou rendre possibles les interactions, les expériences, les performances ou tout autre processus qu'ils étaient destinés à produire.

Les principaux concepts d'InterPARES

- **Variabilité limitée**

- modifications de la forme et/ou du contenu d'un document d'archives numérique qui sont limitées et contrôlées par des règles fixes, de sorte que la même interrogation, requête ou interaction produit toujours le même résultat

- **Archiviste, tiers de confiance**

- agir en tiers neutre ; c'est-à-dire, démontrer qu'il n'est pas concerné par le contenu des documents, qu'il n'a pas de raison de modifier les documents placés sous sa responsabilité et qu'il ne permettra à personne de modifier les documents accidentellement ou délibérément ;
- disposer des connaissances et des compétences nécessaires ;
- mettre en place un système de conservation de confiance capable de garantir que des copies fiables et authentiques des documents du producteur seront acquises et préservées et ce en documentant le processus de reproduction et ses effets.

Traduction

- Choix de se centrer sur les travaux d'InterPARES 2
 - dépasse les premiers concepts définis par InterPARES 1
 - concentre ainsi les grands principes relatifs à l'archivistique et à la diplomatique numériques
- Ne pas choisir les livrables d'InterPARES 3
 - encore en cours lorsque nous avons débuté nos travaux
 - dans la mesure où les livrables d'InterPARES 3 découlent ou approfondissent les concepts établis par InterPARES 2
- Une exception : un livrable d'InterPARES 1, « Lineage » (70 pages)
[De la diplomatique traditionnelle à la diplomatique archivistique contemporaine] -
Généalogie des concepts diplomatiques puis archivistiques depuis l'acte médiéval jusqu'au document numérique

Traduction

Choix effectués dans InterPARES 2

- Extraits des parties 1 à 7 (sauf la partie 6 consacrée aux modèles de métadonnées, trop évolutifs) en se concentrant sur le domaine de l'administration.
- Glossaire (50 pages) et ontologie
- Nombreuses annexes (annexes 2, 19 à 22)
 - présentent sous forme synthétique les résultats des travaux
 - théorisent l'ensemble de ces réflexions (article de fond rédigé par Luciana Duranti et Kenneth Thibodeau)
 - proposent des recommandations à l'usage des producteurs et des services d'archives

Traduction

Choix effectués dans InterPARES 2

- Extraits des parties 1 à 7 (sauf la partie 6 consacrée aux modèles de métadonnées, trop évolutifs) en se concentrant sur le domaine de l'administration.
- Glossaire (50 pages) et ontologie
- Nombreuses annexes (annexes 2, 19 à 22)
 - présentent sous forme synthétique les résultats des travaux
 - théorisent l'ensemble de ces réflexions (article de fond rédigé par Luciana Duranti et Kenneth Thibodeau)
 - proposent des recommandations à l'usage des producteurs et des services d'archives

Traduction

- Très peu de traductions en français sauf pour les annexes 21 d'InterPARES 2
- Des difficultés évidentes
 - Traduire sans avoir participé au groupe de travail
 - Anglais « international » reflet du caractère international du projet de recherche
 - Un « vocabulaire InterPARES 2 » : le projet a mis en place une base de données terminologique, dont un glossaire à l'usage des chercheurs

Traduction

- **Problématique de transposition / localisation**
- **Dangers de sur-interprétation**
- **Quelques choix terminologiques**
 - *Preservation* : conservation
 - *Records* : documents d'archives
 - *Chain of preservation* : chaîne archivistique
 - *Creator*: producteur
 - *Created* : produit [*made or received* : créé ou reçu]
 - *record-making* : gestion des documents
 - *long-term preserver* : service d'archives en charge de la conservation définitive...
 - *Documentary form* : forme documentaire

Conclusion

- Appel à commentaires sur les choix effectués
- Communauté d'archivistes francophones :
suisses, belges, québécois
- Édition à venir commentée pour chaque pays
vis-à-vis de ses propres concepts et
pratiques archivistiques et diplomatiques